

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»
(ФГБОУ ВО ГАГУ, ГАГУ, Горно-Алтайский государственный университет)

Иностранный язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	цикловая комиссия агрономии и технических специальностей		
Учебный план	35.02.05_2021_A11.osf Агрономия Профиль получаемого профессионального образования при реализации программы среднего общего образования: естественнонаучный		
Квалификация	агроном		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	0 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты с оценкой 6	
аудиторные занятия	152		
самостоятельная работа	28		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Неделя	13	3/6	18	3/6	11		14			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	40	40	20	20	30	30	62	62	152	152
Итого ауд.	40	40	20	20	30	30	62	62	152	152
Контактная работа	40	40	20	20	30	30	62	62	152	152
Сам. работа	8	8	8	8	8	8	4	4	28	28
Итого	48	48	28	28	38	38	66	66	180	180

Программу составил(и):

Преод., Костенкова Ирина Александровна _____

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 35.02.05 Агрономия (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 07.05.2014 г. № 454)

составлена на основании учебного плана:

Агрономия

Профиль получаемого профессионального образования при реализации программы среднего общего образования: естественнонаучный

утвержденного учёным советом вуза от 01.01.1754 протокол № .

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

цикловая комиссия агрономии и технических специальностей

Протокол от 13.05.2021 протокол № 11

Председатель ЦК Алексеева Наталья Геннадьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры
цикловая комиссия агрономии и технических специальностей

Протокол от _____ 2021 г. № ____
Зав. кафедрой Алексеева Наталья Геннадьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры
цикловая комиссия агрономии и технических специальностей

Протокол от _____ 2022 г. № ____
Председатель ЦК Алексеева Наталья Геннадьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры
цикловая комиссия агрономии и технических специальностей

Протокол от _____ 2023 г. № ____
Председатель ЦК Алексеева Наталья Геннадьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры
цикловая комиссия агрономии и технических специальностей

Протокол от _____ 2024 г. № ____
Председатель ЦК Алексеева Наталья Геннадьевна

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	<i>Цели:</i> формирование коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире
1.2	<i>Задачи:</i> - способствовать овладению знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умением строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умением выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка; - способствовать достижению порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения; - формировать умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	ОГСЭ
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Обучающиеся должны владеть знаниями, умениями и навыками согласно требованиям ФГОС для среднего общего образования
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для изучения дисциплин общепрофессионального цикла, для прохождения производственной практики.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК 1.: Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес	
Знать:	
- область профессиональной деятельности - объекты профессиональной деятельности	
Уметь:	

Владеть:

ОК 2.: Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.	
Знать:	
- методы и способы выполнения профессиональных задач	
Уметь:	
- выбирать методы и способы для выполнения профессиональных задач - оценивать эффективность и качество выполнения профессиональных задач	
Владеть:	

ОК 3.: Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и нести за них ответственность.	
Знать:	
Уметь:	
- принимать решения для разных ситуаций в профессиональной деятельности - нести ответственность за принятые решения	
Владеть:	

ОК 4.: Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.	
Знать:	
- поисковые информационные системы - алгоритм поиска информации	
Уметь:	

Владеть:

ОК 5.:Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности.

Знать:

-информационно - коммуникационные технологии

Уметь:

- использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности

Владеть:

ОК 6.:Работать в коллективе и команде,эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.

Знать:

- основные понятия и признаки коллектива и команды
 - деловое общение
 - процессы межличностного взаимодействия в коллективе и команде
 - этапы командной работы

Уметь:

- работать в коллективе и команде
 - эффективно общаться с коллегами, руководством и потребителями

Владеть:

ОК 7.:Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчинённых), за результат выполнения заданий.

Знать:

-этапы командной работы

Уметь:

- брать на себя ответственность за работу членов команды (подчинённых), за результат выполнения заданий

Владеть:

ОК 8.:Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.

Знать:

- задачи профессионального и личностного развития
 - понятия самообразования и саморазвития
 - цели, задачи и систему повышения квалификации

Уметь:

- определять задачи профессионального и личностного развития,
 - заниматься самообразованием,
 - осознанно планировать повышение квалификации

Владеть:

ОК 9.:Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности.

Знать:

- современные технологии в профессиональной деятельности

Уметь:

- применять современные технологии в профессиональной деятельности

Владеть:

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. About myself. О себе.						
1.1	Диагностическое тестирование. О себе. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

1.2	Правила чтения. Интернациональные слова. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.3	Местоимения. Глаголы to be, to have /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.4	Моя семья. Мой дом. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.5	Времена английского глагола. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.6	Жизнеописание. Choosing a career. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.7	Выполнение домашних заданий по разделу. Подготовка диалога «Выбор профессии». Монолог «About Myself». /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 2. Hobbies and pastimes. Увлечения и досуг.						
2.1	Мои увлечения. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.2	Словообразовательные суффиксы. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.3	Времена английского глагола. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.4	Предлоги. Books collecting. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.5	Типы вопросительных предложений. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.6	Different kinds of hobby. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.7	Hobbies in different countries. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.8	My hobby. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.9	Повторение пройденного по теме /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.10	Выполнение домашних заданий по разделу. Работа над проектами «Чем увлекается молодежь за рубежом», «Хобби» /Ср/	3	1		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 3. Russia. Россия						
3.1	Географические названия. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
3.2	Правила чтения. Артикль. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
3.3	Инфинитив. The Russian Federation. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
3.4	Moscow. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
3.5	The state system of the Russian Federation. /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
3.6	Выполнение домашних заданий по разделу. Подготовка к словарному диктанту. Монолог «Russia. My homeland». /Ср/	3	1		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 4. English-speaking countries. Страны изучаемого языка.						
4.1	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.2	Суффиксы прилагательных. Предлоги. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

4.3	The United Kingdom. London. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.4	Герундий. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.5	The United States of America. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.6	Education in Great Britain and the USA /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.7	Participle I,II. Washington. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.8	New Zealand /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.9	Australia /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.10	Complex object. /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.11	Выполнение домашних заданий по разделу. Презентация проектов «Праздники англоязычных стран», «Путешествие моей мечты». /Ср/	4	8		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 5. Sciences and technology. Научно-технический прогресс						
5.1	Science and technology. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
5.2	Complex subject /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
5.3	Science and technology. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
5.4	About computers and IBMC. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
5.5	Famous scientists. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
5.6	Internet. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
5.7	Выполнение домашних заданий по разделу. Подготовка к словарному диктанту. Проект «Известные ученые». /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 6. Arts. Искусство						
6.1	Arts. Paintings. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
6.2	Theatre and music. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
6.3	Subjunctive mood. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
6.4	Cinema. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
6.5	Выполнение домашних заданий по разделу. Практическое задание на перевод текста. /Ср/	5	4		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 7. Спорт. Здоровье.						
7.1	Sports. A healthy lifestyle. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
7.2	Sport in Russia. Sport in Great Britain and the USA. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
7.3	The Olympic games. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
7.4	Sport games. /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

7.5	My favourite sport /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
7.6	Выполнение домашних заданий по разделу. Подготовка к словарному диктанту. Сообщение "Sports", "Sport games" /Ср/	5	4		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 8. Письмо. Анкета. Резюме.						
8.1	How to write a letter in English. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
8.2	Personal letter. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
8.3	Business letters. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
8.4	Electronic mail. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
8.5	How to fill out a form. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
8.6	Resume structure. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
8.7	Выполнение домашних заданий по разделу. Диалог «Интервью». Практическое задание на перевод деловых писем. /Ср/	6	1		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 9. Мой колледж						
9.1	Система образования в России /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
9.2	Аграрный колледж. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
9.3	Косвенная речь. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
9.4	Specialties and professions. Agronomist. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
9.5	Students' life in our college. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
9.6	Выполнение домашних заданий по разделу. /Ср/	6	1		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 10. Горно-Алтайский государственный университет						
10.1	The history of GASU. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
10.2	University Structure. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
10.3	Сослагательное наклонение после глагола wish . /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
10.4	My university. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
10.5	Выполнение домашних заданий по разделу. /Ср/	6	1		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 11. Агрономия						
11.1	Plants and nature. Структура предложения. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.2	Genetics. Артикль. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.3	Pesticides. Fungisides. Видовременные формы глагола. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.4	Pollination. Словари и электронные переводчики. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

11.5	Photosynthesis /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.6	On the menu. Types of grain /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.7	Plant protection /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.8	Tree types /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.9	Water world /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.10	Dry land /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.11	Climate /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.12	Plant providers. Страдательный залог. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.13	Agronomy. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.14	Agricultural machinery /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.15	My future profession. /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.16	Дифференцированный зачет /Пр/	6	2		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
11.17	Выполнение домашних заданий по разделу. /Ср/	6	1		Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Темы для подготовки к зачету 3-5 семестр:

1. My hobby.
2. My homeland.
3. Great Britain.
4. London.
5. Welcome to Canada!
6. Washington.
7. The U.S.A.
8. Ernest Hemingway.
9. Arthur Conan Doyle.
10. Michael Jackson.
11. William Shakespeare.
12. Elizabeth II.
13. James Joule.
14. Mike Tyson.
15. Princess Diana.

Темы для подготовки к зачету 6 семестр:

1. My future profession.
2. Agronomy.
3. My practical lessons.
4. Agriculture of Altay Republic.
5. Plants of Altay Republic.
6. Land cultivation.
7. Types of fertilizers.
8. Objectives and methods of agricultural chemistry.
9. Crop species.

5.2. Темы письменных работ

1. «Sport»;
2. «Russia»;
3. «Science and technology»
4. «Agronomy».

Фонд оценочных средств

1. Назначение фонда оценочных средств. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Иностранный язык (Английский)».
2. Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего и итогового контроля в форме словарных диктантов, работы с текстами, презентаций сообщений, монологов и диалогов на повседневные темы, создания проектов, практических заданий на перевод текстов, а также материалов для итогового контроля. Формами проведения оценочных процедур являются: 3, 4, 5 семестр – выставление оценки по текущей успеваемости студента; 6

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Маматова Н.Н., Угрюмова И.А.	Английский язык: учебное пособие	Горно-Алтайск: БИЦ ГАГУ, 2019	http://elib.gasu.ru/index.php?option=com_abook&view=book&id=2875:936&catid=35:inostrannye-yazyki&Itemid=180
Л1.2	Маматова Н.Н.	Английский язык: учебное пособие (для 1 курса всех специальностей)	Горно-Алтайск: БИЦ ГАГУ, 2020	http://elib.gasu.ru/index.php?option=com_abook&view=book&id=4071:1020&catid=35:inostrannye-yazyki&Itemid=180
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Карпова Т.А.	English for colleges=Английский язык для колледжей: учебное пособие для обучающихся по специальностям СПО	Москва: Кнорус, 2017	
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Firefox			
6.3.1.2	Google Chrome			
6.3.1.3	Internet Explorer/ Edge			
6.3.1.4	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса СТАНДАРТНЫЙ			
6.3.1.5	MS Office			
6.3.1.6	MS WINDOWS			
6.3.1.7	LibreOffice			
6.3.1.8	Moodle			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ				
	презентация			
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Номер аудитории	Назначение	Основное оснащение		
502 В1	Кабинет иностранного языка. Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной	Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся). Компьютер; телевизор; принтер; аудиомэгнофон		
502А В1	Кабинет иностранного языка. Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной	Рабочее место преподавателя, посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся); ученическая доска, компьютер; телевизор; принтер		
9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ				

Самостоятельная работа по курсу призвана не только закреплять и углублять знания, полученные на аудиторных занятиях, но и способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время. Часы, выделенные для самостоятельной работы студентов, внесены в календарно-тематический план рабочей программы и дана тематика. При выполнении этого плана студенту необходимо прочитать теоретический материал не только в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и познакомиться с публикациями в периодических изданиях и сети Интернет.

Каким общим принципам и правилам необходимо следовать при переводе английского текста на русский язык?

Главной задачей всякого перевода является точная передача содержания подлинника средствами родного языка с соблюдением строя последнего и, по возможности, с сохранением стиля оригинала. Переводя иноязычный текст, нужно постоянно спрашивать себя: допустимо ли в русском языке то или иное словосочетание, оборот?

Надо строить предложение так, как это свойственно русскому языку. Поэтому можно при литературной обработке перевода выбрасывать «лишние» слова или, наоборот, добавлять нужные, эквивалента которым нет в подлиннике.

Перевод английского текста - это перевод литературный, то есть соответствующий нормам русского литературного языка.

Поэтому в ряде случаев Вам придется идти на некоторое искажение логики, словарного строя и стиля оригинального текста.

Таким образом, Вы, как витязь на распутье, должны сделать выбор между двумя способами перевода: можно либо дать литературный перевод, в котором будет утрачено кое-что из оригинала, либо дать перевод, максимально близкий к оригиналу, но лишенный литературности.

Рекомендуем пойти по пути, который сочетает оба подхода. Готовясь к ответу, к примеру, на экзамене, составьте литературный перевод всего текста и сделайте буквальный перевод тех его фрагментов, которые не поддаются одновременно точному и литературному переводу. Пусть эти фрагменты будут грубоватыми с точки зрения русского языка, но точными в воссоздании оригинала.

Произнося литературный вариант своего перевода, в отмеченных местах, в случае необходимости, вы сможете (с согласия преподавателя или предвзятого вопроса) дать уточненный вариант некоторых фрагментов.

Реально ваш ответ будет выглядеть таким образом: ...«Они знаками предложили мне поставить стаканы на стол...», а если быть более точным, - «Они сделали знак...» и т. д.

Таким образом, Вы сможете решить проблему «распутья» и если не «убьете сразу двух зайцев», то, по крайней мере, дадите своим экзаменаторам понять, что хорошо владеете навыками литературного перевода и глубоко понимаете оригинальный текст.

Что и как мы должны переводить?

Переводу подлежат не слова, а понятия и значения слов.

Текст состоит из предложений, которые выражают определенную мысль, облеченную в грамматическую форму согласно законам языка, на котором сообщается текст.

Однако текст нельзя рассматривать как простую сумму предложений, которые достаточно просто перевести одно за другим для того, чтобы все понять. Надо уяснить общее содержание текста, смысловые связи текста в целом и каждого предложения в отдельности, последовательность развития мысли автора, установить причинные, временные и другие виды связей в подлиннике.

Иными словами, чтобы правильно перевести каждое предложение и весь текст, необходимо понять, как устроено английское предложение, каковы механизмы, делающие тот или иной набор слов предложением.

Сложные предложения по характеру отношений между предложениями-частями, входящими в них, делятся на сложносочиненные, сложноподчиненные и предложения с сочинением и подчинением.

1. Сложносочиненные предложения. Английские предложения этого типа по принципам построения сходны с аналогичными русскими предложениями.

Предложения, входящие в состав английского сложносочиненного предложения, могут соединяться:

а) при помощи сочинительных союзов and, but, for, either... и др.;

б) бессоюзным способом - при помощи интонации и знаков препинания.

2. Сложноподчиненные предложения состоят из главного предложения и придаточного (одного или нескольких).

3. Предложения с сочинением и подчинением, в составе которых находятся и независимые, и подчиненные предложения.

Прочитав предложение, необходимо прежде всего посмотреть, содержит ли оно союзы или союзные слова, так как они являются первыми показателями связи, имеющейся в предложении, - сочинительной или подчинительной.

Следует помнить, что сочинительные союзы and, or и другие так же, как и в русском языке, могут соединять не только два и более самостоятельных предложения, но также и однородные члены предложения, например:

Подчинительные союзы и союзные слова - признак наличия подчинительной связи. Так, союз that указывает на наличие определительно-го или дополнительного придаточного, союз because — на наличие причинной связи, союз when — на наличие временной связи, союз although- на наличие уступительной связи в предложении и т. д. Какие союзы наиболее употребительны?

Какие различия в структуре русского и английского языков следует учитывать при переводе текста?

Поскольку центральным элементом текста является предложение, то основные проблемы перевода сконцентрированы в рамках этой категории языка.

В главных закономерностях строения предложения русского и английского языков много общего: сходны элементы, из которых состоят предложения, аналогичны функции этих элементов.

Но эти общие закономерности в каждом из языков имеют и свою специфику, т. к. предложение строится по законам данного языка.

Это удобнее всего рассмотреть на примере четырех основных типов предложения: повествовательного, вопросительного, побудительного и восклицательного.

Для английского повествовательного предложения характерен твердый (прямой) порядок слов, который выявляет синтаксические функции членов предложения: подлежащее — сказуемое — дополнение, например:

A girl | was standing | at the gate.

подлежащее – сказуемое – обстоятельство

В русском повествовательном предложении порядок слов основывается на ином принципе: от известного к новому, например:

У ворот |стояла | девушка.

В русском языке предложение начинается, как правило, с обстоятельства, т.е. с описания обстановки. По-английски мы сначала назовем предмет, и только потом укажем на обстоятельства его существования.

Твердый порядок слов английского предложения в отношении места подлежащего (слева от сказуемого), сказуемого и дополнения (справа от сказуемого) обусловлен отсутствием в английском языке падежных окончаний. Падежные окончания в русском языке указывают на связь между словами - на то, какой это член предложения. Ввиду отсутствия падежных окончаний в английском языке место, занимаемое словом в предложении, определяет его функцию как члена предложения. Поэтому, переводя текст с английского на русский язык, студент должен учитывать особенности структуры как английского, так и русского предложения. Ошибочным является стремление дать в русском переводе зеркальное отражение структуры английской фразы.

Каковы типичные ошибки при чтении и переводе текста?

В ходе чтения текста студенты чаще всего затрудняются:

- с делением предложения на смысловые группы,
- не соблюдают ритм и мелодию, характерные для английского языка.

Кроме этого, в ответах часто отсутствует выразительность чтения, что свидетельствует о неглубоком и недостаточно свободном понимании содержания читаемого текста.

Допускаются и такие ошибки, как:

- оглушение конечных согласных;
- несоблюдение долготы и краткости гласных;
- подмена звуков, искажающая смысл;
- палатализация (смягчение согласного перед гласными).

Перевод текста нередко свидетельствует о непонимании смысла предложения из-за неумения ориентироваться в структуре английского слова, знание которой помогает установить отнесенность слова к той или иной части речи и, соответственно, понять связь этого слова с другими членами предложения.

Искажение смысла текста происходит также вследствие несоблюдения правил согласования времен английского глагола, неумения отличать пассивный залог от активного.

Особенности работы с текстом

Решающее значение для установления предмета сообщения и того, что о нем рассказывается, имеют языковые средства, выражающие подлежащее и сказуемое. Все остальные члены предложения расширяют, дополняют, характеризуют информацию, сообщенную главными членами предложения.

Выписки

Выписки — наиболее распространенный вид работы над учебной, научной литературой. Они фиксируют для дальнейшего использования нужные, важные места из учебника, книги, журнальной статьи, брошюры, текста. Обычно выписывают отдельные положения, факты, цифровой, другой фактический и иллюстративный материал.

Выписки легко объединять по одной теме, после того как прочитано несколько источников.

Тезисы

Тезисы — вид записи при чтении, позволяющий обобщить материал, изложить его суть в кратких формулировках, раскрывающих все произведение (статью, доклад, параграф). В отличие от конспекта они дают возможность раскрыть содержание читаемого материала независимо от последовательности его изложения в тексте.

Тезисы могут быть простыми и краткими (включать только основные положения), а также сложными и полными (включать, кроме основных, второстепенные положения). Они должны вытекать один из другого. Некоторые положения могут быть объединены не в порядке следования в тексте, а в их логической связи. Часть текстов может записываться в виде цитат.

Основой для составления текстов является логико-структурная схема текста.

Аннотация

Аннотация — предельно сжатое, краткое изложение главного содержания текста. Основным отличием аннотации от реферата является то, что реферат дает представление о содержании оригинала, а аннотация — только о его тематике. Аннотация перечисляет, называет вопросы, проблемы оригинала, но не раскрывает их.

Для аннотации характерно использование специальных оборотов, клише.

Структура аннотации:

1. Предметная рубрика. В этом пункте называется область или раздел знания, к которому относится аннотируемый материал.
2. Тема.
3. Выходные данные источника.
4. Содержание аннотации.

Конспект

Конспект — систематическая, логически связанная запись содержания читаемого материала, объединяющая план, выписки, тезисы или хотя бы два из этих типов записи.

В отличие от выписок и тезисов конспект раскрывает содержание в той последовательности изложения, в которой оно предлагается в читаемом источнике.

Для составления конспекта отбирается самая важная и существенная информация. Главные положения выделяются, важные слова, словосочетания подчеркиваются. Каждая новая мысль начинается с новой строки. В конспекте следует указывать фамилию автора, название источника, место, время его издания, страницы.

Сообщение

Сообщение – это выступление информативного, иллюстрирующего или аналитического характера, как правило, по одной проблеме. Оно может быть продуктивного (анализ материала) или репродуктивного (пересказ материала) характера. Готовясь к сообщению, студент пользуется одним или несколькими источниками.

Требования к сообщению

1. Отбор концептуальной информации, заключающей в себе главную идею и основные положения, раскрывающие суть процесса, явления и т.п.
2. Рассмотрение разных подходов к проблеме, различных точек зрения на нее.
3. Осмысление информации, выделение главных мыслей.
4. Выстраивание структуры ответа.
5. Соблюдение стиля выступления

Доклад

Доклад - это развернутое, аргументированное, подробное рассмотрение какой-либо проблемы. Докладчик не просто излагает информацию, а проводит ее доказательный анализ, дает собственную оценку, подтверждает или опровергает мнения других авторов или источников.

Требования:

1. Правильный отбор материала, его анализ (сравнение, обобщение, классификация).
2. Наличие собственных суждений, их аргументация (цитирование, комментарии).
3. Умение привлечь внимание слушателей (риторические приемы).
4. Терминологическая и речевая грамотность.
5. Научный стиль изложения.

При написании доклада по заданной теме следует составить план, подобрать основные источники. Работая с источниками, следует систематизировать полученные сведения, сделать выводы и обобщения. К докладу по крупной теме привлекается несколько студентов, между которыми распределяются вопросы выступления.

Пересказ-реферирование

Пересказ текста большего объема включает в себя элементы реферирования.

Реферирование - это не только сокращение исходного варианта текста, сочетаемое с преобразованием прямой речи в косвенную. Реферат, в отличие от обычного пересказа, может включать в себя некоторые сведения, касающиеся автора текста, времени его написания, указание на главную идею текста, на его жанр, а также - изложение Вашего отношения к тексту и описываемым в нем событиям и людям.

Когда мы начинаем работу по реферированию, то, прочитав текст, мысленно определяем для себя:

- 1) основной смысл текста,
- 2) основные структурные составляющие текста (абзацы),
- 3) основной смысл каждого из абзацев,
- 4) ключевые слова и выражения, которые несут основную смысловую нагрузку во всем тексте и в каждом из абзацев.

В результате этой операции получаем некий смысловой каркас, построенный из ключевых слов и выражений. Этот каркас можно записать или запомнить.

Затем мы пытаемся определить, насколько полно выделенные ключевые слова и выражения передают основной смысл текста и его структурных составляющих.

Если происходит утрата существенной части смысла, нужно найти средства ее восполнения.

Следующий этап - «редактирование» смыслового каркаса: мы устанавливаем те или иные связи между ключевыми эпизодами каждого абзаца, выстраиваем сквозную логику всего реферата.

И, наконец, в случае необходимости, мы включаем в пересказ-реферат изложение нашего отношения к событиям и людям, о которых говорится в тексте.

Реферативный перевод

Реферативный перевод представляет собой сокращенный перевод текстов, построенный на смысловой компрессии (сокращении, сжатии) излагаемого материала. Грамотное свертывание информации при сохранении наиболее существенных содержательных аспектов – это основная цель широко распространенного сейчас реферативного перевода. В качестве характерной черты реферата выступает его объективность, возникающая из тщательной предварительной обработки материала подлинника для выделения важных в смысловом плане текстовых фрагментов.

При подготовке реферативного перевода можно предложить следующие этапы работы над текстом первоисточника:

1. Ознакомительное чтение текста. Внимательное прочтение заглавия, рубрик, введения, выводов с целью нахождения ключевых слов, имеющих важное значение при подготовке реферативного перевода.
2. Изучающее чтение текста с разбиением его на «аспектные» блоки, то есть выделение тех текстовых фрагментов, содержание которых должно быть отражено в тексте реферата. Составление плана изложения.
3. Работа с выделенными текстовыми фрагментами, их перефразирование и обобщение для синтеза новых сокращенных высказываний на переводящем языке. В редких случаях некоторые отмеченные предложения или фрагменты текста могут быть переведены полностью и без изменения включены в текст реферата.

4. Запись фрагментов перевода в последовательности, заданной планом.
5. Критическое сравнение текстов реферата и первоисточника с позиции потребителя, внесение изменений и дополнений, исключение повторов и т.д.
6. Анализ используемой лексики, общее редактирование и оформление реферата.

Эссе

Эссе - это короткое сочинение с определенной структурой, в котором вы рассуждаете на определенную тему и выражаете свою точку зрения по заданной теме. Перед тем, как писать эссе по английскому языку, ознакомьтесь с некоторыми правилами его написания.

1. Придерживайтесь структуры эссе. Определите тип эссе и план, по которому вы будете его писать. После этого идите прямо по пунктам: заголовок — введение — несколько абзацев основной части — заключение.
2. Определите подходящий стиль. Стиль написания эссе на английском языке должен быть полуформальным или формальным. Не используйте сленг и сокращения слов, например, вместо can't пишите can not, вместо wanna — want to и т. п.
3. Будьте лаконичны. Эссе по английскому языку — это короткая письменная работа.
4. Аргументируйте свои доводы. Каждая написанная мысль не должна звучать голословно. Подкрепите ее аргументами, ярким примером, статистическими данными и т. п. Ваша письменная работа должна показать, что вы знаете, о чем пишете, и уверены в своей правоте.
5. Используйте слова-связки. Вводные слова для эссе — это важные звенья, которые связывают между собой предложения, образуя логичную цепочку ваших мыслей. Они помогут объединить предложения или показать контраст, обозначить последовательность действий и т. п.
6. Используйте разнообразную лексику и грамматику. Избегайте повторений слов, используйте синонимы и сложные грамматические конструкции. Вместо good используйте, в зависимости от контекста, remarkable, gorgeous, fascinating. Употребляйте сложные конструкции и разные времена для выражения своих мыслей.
7. Излагайте свои мысли корректно. Эссе — письменное выражение ваших мыслей по определенной теме. И здесь важно не забыть об элементарной деликатности. По возможности не касайтесь политики, религии и прочих «скользких» тем. Если же задание предполагает рассмотрение какой-то «болезненной» темы, излагайте свою точку зрения толерантно и вежливо. В таком случае лучше придерживаться формального тона и избегать бурного проявления эмоций.
8. Пишите мягко. Хотя вы и должны писать свои мысли по данному вопросу, однако старайтесь не использовать часто структуры следующего вида: «Я уверен в том, что...», «Я знаю, что...» и т. п. Пишите мягче, например, «Мне кажется...», «На мой взгляд...» — это будет звучать более формально и корректно по отношению к мнению других людей.

МЕТОД ПРОЕКТОВ

Метод проектов всегда ориентирован на самостоятельную деятельность учащихся - индивидуальную, парную, групповую, которую учащиеся выполняют в течение определенного отрезка времени.

Основные требования к использованию метода проектов:

1. Наличие значимой в исследовательском, творческом плане проблемы, требующей интегрированного знания, исследовательского поиска для ее решения.
2. Практическая, теоретическая, познавательная значимость для предполагаемых результатов.
3. Самостоятельная деятельность учащихся.
4. Структурирование содержательной части проекта (с указанием поэтапных результатов).
5. Использование исследовательских методов, предусматривающих определенную последовательность действий:
 - определение проблемы и вытекающих из нее задач исследования (использование в ходе совместного исследования методов «мозговой атаки», «круглого стола»);
 - выдвижение гипотезы их решения;
 - обсуждение методов исследования;
 - обсуждение способов оформления конечных результатов (презентаций, защиты, творческих отчетов и т.д.);
 - сбор, систематизация и анализ полученных данных;
 - подведение итогов, оформление результатов, их презентация;
 - выводы, выдвижение новых проблем исследования.

При оценке проектной работы учитывается качество подачи материала, наличие и качество оформления представленного конечного продукта проектной деятельности (мультимедиа презентации, плаката, фильма, ролика, газеты и т.д.), объем и глубина знаний по теме, эрудиция, умение отвечать на вопросы, деловые и волевые качества студента.

Для организации работы над проектами студент должен знать:

лексический и грамматический минимум, необходимый для работы с иностранными текстами и общения на иностранном языке на повседневные темы.

Студент должен уметь:

- организовывать собственную деятельность, выбирать методы и способы выполнения поставленных задач, оценивать их эффективность и качество;
- осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения поставленных задач;
- работать с источниками дополнительной информации по предмету;

- использовать информационно-коммуникационные технологии в поисковой деятельности;
- общаться на иностранном языке на заданную тему;
- работать в команде, эффективно общаться с одногруппниками, преподавателем.

Примерные темы проектов в 3-5 семестрах:

1. My hobby.
2. My homeland.
3. Great Britain.
4. London.
5. Welcome to Canada!
6. Washington.
7. The U.S.A.
8. Ernest Hemingway.
9. Arthur Conan Doyle.
10. Michael Jackson.
11. William Shakespeare.
12. Elizabeth II.
13. James Joule.
14. Mike Tyson.
15. Princess Diana.

Примерные темы проектов по специальности:

1. My future profession.
2. Agronomy.
3. My practical lessons.
4. Agriculture of Altay Republic.
5. Land cultivation.

Критерии оценки:

Критерии Оценка (баллы по МРС), уровень

Высокое качество подачи материала, наличие и высокое качество оформления представленного конечного продукта проектной деятельности (мультимедиа презентации, плаката, фильма, ролика, газеты и т.д.), объем и глубина знаний по теме позволяют раскрыть полностью тему проекта, проявлена общая эрудиция, даны ответы на вопросы, проявлены деловые и волевые качества студента

«отлично»

Хорошее качество подачи материала, наличие и хорошее качество оформления представленного конечного продукта проектной деятельности (мультимедиа презентации, плаката, фильма, ролика, газеты и т.д.), объем и глубина знаний по теме позволяют раскрыть тему проекта, проявлена общая эрудиция, даны ответы на большинство вопросов, проявлены деловые и волевые качества студента

«хорошо»

Среднее качество подачи материала, наличие, но низкое качество / отсутствие оформления представленного конечного продукта проектной деятельности (мультимедиа презентации, плаката, фильма, ролика, газеты и т.д.), объем и глубина знаний по теме не позволяют полностью раскрыть тему проекта, слабо проявлена общая эрудиция, даны ответы не на все вопросы / при ответах студент испытывал серьезные затруднения, слабо проявлены деловые и волевые качества студента

«удовлетворительно»

Низкое качество подачи материала, отсутствие либо низкое качество оформления представленного конечного продукта проектной деятельности (мультимедиа презентации, плаката, фильма, ролика, газеты и т.д.), объем и глубина знаний по теме не позволяют раскрыть тему проекта, очень слабо / не проявлена общая эрудиция, не даны ответы на вопросы / при ответах студент испытывал серьезные затруднения, слабо / не проявлены деловые и волевые качества студента

«неудовлетворительно»

Словарные диктанты по темам:

1. «Sport»;
2. «Russia»;
3. «Science and technology»
4. «Agronomy».

Критерии оценки словарных диктантов

Критерии Оценка (баллы по МРС), уровень

Студент выполнил все задание верно «отлично»

Студент выполнил задание, но допустил 1-2 орфографических ошибок «хорошо»

Студент выполнил задание, но допустил 3-4 орфографических ошибок

«удовлетворительно»

Студент выполнил задание, но допустил более 4 орфографических ошибок «неудовлетворительно»

Темы монологических высказываний:

1. About myself.
2. Russia

Темы диалогов на 2 курсе (4 семестр):

1. Choosing career.
2. Interview

Требования к объему монологического высказывания: 14-18 предложений.

Требования к объему диалогической речи: 7-12 фраз с каждой стороны.

Критерии Оценка (баллы по МРС), уровень

Содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Устный ответ (монолог/диалог) в полном объеме соответствует теме, допускается не более 2-х негрубых лексико-грамматических ошибок. Устное высказывание представляет собой связное, логически последовательное сообщение/диалог на определенную тему, применяются средства логической связи. «отлично»

Содержание отражает почти все аспекты, указанные в задании. Устный ответ (монолог/диалог) в целом соответствует теме, допускается не более 4-х негрубых лексико-грамматических ошибок. Устное высказывание представляет собой связное, логически последовательное сообщение/диалог на определенную тему, применяются средства логической связи. «хорошо»

Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Устный ответ (монолог/диалог) не полностью соответствует теме, допускается не более 6-х негрубых лексико-грамматических ошибок. Устное высказывание представляет не всегда логично, средства логической связи не применяются или используются неправильно. «удовлетворительно»

Задание не выполнено. Содержание не отражает тех аспектов, которые указаны в задании и/или не соответствует требуемому объему. «неудовлетворительно»

Темы сообщений:

1. Спорт.
2. Мой колледж.

Требования к объему сообщений: 10 предложений (2-3 минуты).

Критерии оценки:

Критерии Оценка (баллы по МРС), уровень

Устное высказывание представляет собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, применяются средства логической связи. Высокое качество подачи материала, объем и глубина знаний по теме позволяют раскрыть полностью тему доклада, проявлена общая эрудиция, даны ответы на вопросы. Имеет отличные навыки публичных выступлений. «отлично»

Хорошее качество подачи материала, объем и глубина знаний по теме позволяют раскрыть тему проекта, даны ответы на большинство вопросов. Имеет хорошие навыки публичных выступлений. «хорошо»

Среднее качество подачи материала, объем и глубина знаний по теме не позволяют полностью раскрыть тему проекта, даны ответы не на все вопросы/при ответах студент испытывал серьезные затруднения. Имеет начальные навыки публичных выступлений. «удовлетворительно»

Низкое качество подачи материала, объем и глубина знаний по теме не позволяют раскрыть тему проекта, не даны ответы на вопросы/при ответах студент испытывал серьезные затруднения. Не имеет навыков публичных выступлений. «неудовлетворительно»

Критерии оценки переводов текстов по специальности.

Критерии Оценка (баллы по МРС), уровень

Студент выполнил все задание верно, самостоятельно, не допустил ни одной грамматической ошибки. «отлично»

Студент выполнил задание, но допустил 1-2 грамматических ошибок «хорошо»

Студент выполнил задание, но допустил 3-4 грамматических ошибок «удовлетворительно»

Студент выполнил задание, но допустил более 4 грамматических ошибок «неудовлетворительно»

Итоговый лексико-грамматический тест состоит из 50 вопросов и проверяет знание лексики, умения использовать видовременные формы глаголов и других изученных форм и явлений.

Критерии оценки итогового лексико-грамматического теста

Критерии Оценка (баллы по МРС), уровень

Выполнено правильно 91-100% заданий «отлично», повышенный уровень
Выполнено правильно 76-90% заданий «хорошо», пороговый уровень
Выполнено правильно 60-75% заданий «удовлетворительно», пороговый уровень
Выполнено правильно менее 60% заданий «неудовлетворительно», уровень не сформирован